

## Contact

+32 471 38 65 74

[fejer.lou@gmail.com](mailto:fejer.lou@gmail.com)

LinkedIn: [Lou Fejer](#)

Aachen

Germany

LOU FEJER DE HARALYI M.A.

TRANSLATOR AND EDITOR  
GERMAN/RUSSIAN > FRENCH

## PROFILE

As a master's graduate in publishing translation, I have been working as a freelance translator in the fields of literature, tourism and marketing for nearly three years.

Some of the qualities that my clients appreciate in my work: I leave nothing to chance, I'm creative, I never miss a deadline and I'm not afraid to ask questions.

## EDUCATION

- Master in translation  
2017-2020, *UCLouvain*,  
Louvain-la-Neuve, Belgium  
DE/RU > FR  
Professional focus: translation  
for publishing  
Distinction: Cum laude
- Bachelor in Translation and Interpretation  
2014-2017, *Institut libre Marie Haps*,  
Brussel, Belgium  
DE/RU > FR
- Baccalauréat in Literature  
2010, *Lycée Maurice Ravel*,  
Paris, France  
Options : german, music

## PRESTATIONS

Translation • Revision • Editing • Transcreation

### Fields of activity

Literature • Human sciences • Travel • Marketing • Journalism • Social & environmental impact • Education

My affinities with the literary world, the social sciences and history only form the basis for a wide range of skills and interests and allow me to work with particular care in terms of style and phraseology.

## EXPERIENCES

### **Freelance translator and editor**

***Libertext Traduction* • Since 2020**

Translation DE > FR et RU > FR, revision, editing, transcreation

### **Translator**

***HR4YOU* • Oldenburg • Germany • Since 2020**

Translation DE > FR of the company's software solutions and content in the field of human resources

### **Editing and proofreading of academic and scientific papers in French • Since 2011**

Diploma theses, scientific articles and books

Fields of activity: history, sustainable development, ecology

### **Internship in translation, proofreading and project management**

***KERN AG* • Karlsruhe • Germany • February – Mai 2019**

Fields of activity: technology, marketing, law, tourism, leisure

### **Tutoring • 2011 – 2018**

***Academia Mentis and Schola ULB* - Brussels - Belgium**

Subjects: French, German, History, Geography

### **Erasmus • Kemerovo State University (Кемеровский государственный университет) • Kemerovo • Russia**

**October 2015 - February 2016**

Advanced courses in Russian, German, literary and journalistic translation UK > FR, Russian & Siberian history and culture

### **One year of language and cultural immersion in Berlin • 2010 – 2011**

## CAT-TOOLS

SDL Trados & Multiterm  
MemoQ  
MadCap Lingo  
Xbench

## INTERESTS AND HOBBIES

Literature • Languages & Linguistics •  
Travel & Cultures • Journalism •  
Social issues • Music • Zoology •  
Railway traffic, train stations of all  
kinds and old locomotives

## SOME ADDITIONAL INFORMATION

I am a member of the BDÜ  
(Bundesverband der Dolmetscher  
und Übersetzer) and regularly  
participate in seminars and trainings.  
I work with SDL Trados Studio 2021.

*Looking forward to meeting you!*

## SOME WORK PERFORMED

### Translation

- Article by filmmaker Nina Gladitz, “Le nouveau sentimentalisme” (Der neue Sensibilismus), to be published in a collective work, *Ipáamamu – Histoires de Wawaim*, L’éditeur du dimanche (2023)
- Academic article on the restitution of works of art looted by the national socialist regime (social history/legal history)
- Sustainable development report for a car manufacturer
- Websites (tourist office, chocolate factory, 4-star hotel, motorbike clothing brand, etc.)
- Blog posts (travel, lifestyle, pets)
- Newsletters (tourism, sustainable development, education, home automation, interior design, etc.)
- Press releases (NGOs, energy transition, education, fashion, home automation, etc.)
- Annual reports (education, transplants, rights and inclusion of the hearing impaired, etc.)
- Advertising brochures (clay balls, outdoor aerials, animal feed, organic honey producer, etc.)
- Surveys, psychological tests and market research
- Instructions for small children's toys
- Volunteer translations for *Translator without Borders* (areas of health and human rights) and *Novastan* (articles from the local Russian-language press of the Central Asian countries)
- Master thesis: annotated partial translation of two literary works into French -> *Падение Берлинской стены* of Igor Maximytshev (RU>FR, 25 pages) and *Letzte Bilder von der Mauer* of Kai von Westerman (DE>FR, 25 pages) – Score: 17,5/20

### Editing

- DE PRYCK, K., *Une histoire du GIEC*, Paris, Presses de Science Po, 2022
- FIGUET, M., “Employées à la Société des Nations : carrières et conditions de travail, 1920-1932” in Guieu, J-M., & Jeannesson, S., (eds), *La Société des nations, une expérience de l’internationalisme*, *Monde(s)*, 2021/1 – n° 19, May 2021
- Overview of research by a linguistics researcher (main themes: synchronicity and diachronicity, semantics, pragmatics, discourse linguistics, applied linguistics)
- Fact sheets on an innovative Austrian project in the field of tourism